

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 21/2013 ryo kuwa 25/03/2013

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 10 Ukuboza 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshanu z'Amadolari y'Abanyamerika (5.000.000 USD) azakoreshwa mu gutanga inguzanyo ku mishinga mito n'iciriritse ndetse no kuguriza Ibigo by'Imari Biciriritse.....5

N° 21/2013 of 25/03/2013

Law authorising the ratification of the loan agreement signed in Kigali, Rwanda on 10 December 2012, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of five million American Dollars (USD 5,000,000) for the financing of small and medium scale projects and Micro-Finance Institutions.....5

N° 21/2013 du 25/03/2013

Loi autorisant la ratification de l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 10 Décembre 2012, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de cinq millions de Dollars Américains (5.000.000 USD) pour le financement des projets de petite et moyenne envergure et Institutions de Microfinance.....5

N° 22/2013 ryo kuwa 25/03/2013

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo y'inyongera n° 1483P yashyiriweho umukono i Vienna, muri Austria/Autriche kuwa 29 Mutarama 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya OPEC Gitsura Amajyambere Mpuzamahanga (OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'ebiri z'Amadolari y'Abanyamerika (12.000.000 USD) agenewe umushinga w'ikwirakwiza ry'amashanyarazi.....9

N° 22/2013 of 25/03/2013

Law authorising the ratification of the supplementary loan agreement n° 1483P signed in Vienna, Austria on 29 January 2013, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID), relating to the loan of twelve million American Dollars (USD 12,000,000) for the electricity access scale-up project.....9

N° 22/2013 du 25/03/2013

Loi autorisant la ratification de l'accord de prêt additionnel n° 1483P signé à Vienne, en Autriche, le 29 janvier 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds OPEC pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de douze millions de Dollars Américains (12.000.000 USD) pour le projet d'augmentation de l'accès à l'électricité.....9

N° 23/2013 ryo kuwa 25/03/2013

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 06 Werurwe 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itatu n'icyenda z'Amadetesu (39.000.000 DTS) agenewe umushinga ugamije ikwirakwiza ry'amashanyarazi n'iterambere rusange ry'urwego rw'ingufu mu Rwanda.....14

N° 23/2013 of 25/03/2013

Law authorising the ratification of the amended and restated financing agreement signed in Kigali, Rwanda on 06 March 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of thirty nine million Special Drawing Rights (SDR 39,000,000) for the electricity access scale-up and sector-wide approach development project14

N° 23/2013 du 25/03/2013

Loi autorisant la ratification de l'Accord de financement signé à Kigali, au Rwanda, le 06 mars 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de trente neuf millions Droits de Tirage Spéciaux (39.000.000 DTS) pour le projet d'augmentation de l'accès à l'électricité et d'approche sectorielle.....14

N° 24/2013 ryo kuwa 25/03/2013

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano n° H837-RW yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda kuwa 19 Werurwe 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'ebiyiri n'ibihumbi magana atanu z'Amadetsi (32.500.000 DTS) agenewe gushyigikira gahunda yo kurengera abatishoboye-icyiciro cya II.....18

N° 24/2013 of 25/03/2013

Law authorising the ratification of the financing agreement n° H837-RW signed in Kigali, Rwanda on 19 March 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of thirty two million five hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 32,500,000) for the support to the social protection system program-phase II.....18

N° 24/2013 du 25/03/2013

Loi autorisant la ratification de l'accord de financement n° H837-RW signé à Kigali, au Rwanda le 19 mars 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trente deux millions cinq cent mille Droits de Tirage Spéciaux (32.500.000 DTS) pour le programme d'appui au système de protection sociale-phase II18

B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N° 21/01 ryo kuwa 25/03/2013

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 06 Werurwe 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itatu n'icyenda z'Amadetsi (39.000.000 DTS) agenewe umushinga ugamije ikwirakwiza ry'amashanyarazi n'iterambere rusange ry'urwego rw'ingufu mu Rwanda.....23

N° 21/01 of 25/03/2013

Presidential Order on the ratification of the amended and restated financing agreement signed in Kigali, Rwanda on 06 March 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of thirty nine million Special Drawing Rights (SDR 39,000,000) for the electricity access scale-up and sector-wide approach development project.....23

N° 21/01 du 25/03/2013

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 06 mars 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de trente neuf millions Droits de Tirage Spéciaux (39.000.000 DTS) pour le projet d'augmentation de l'accès à l'électricité et d'approche sectorielle.....23

N° 22/01 ryo kuwa 25/03/2013

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'impano n° H837-RW yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda kuwa 19 Werurwe 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mironko itatu n'ebiyiri n'ibihumbi magana atanu z'Amadetsi (32.500.000 DTS) agenewe gushyigikira gahunda yo kurengera abashoboye-icyiciro cya II.....28

N° 22/01 of 25/03/2013

Presidential Order on the ratification of the financing agreement n° H837-RW signed in Kigali, Rwanda on 19 March 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of thirty two million five hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 32,500,000) for the support to the social protection system program-phase II28

N° 22/01 of 25/03/2013

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'Accord de financement n° H837-RW signé à Kigali, au Rwanda le 19 mars 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trente deux millions cinq cent mille Droits de Tirage Spéciaux (32.500.000 DTS) pour le programme d'appui au système de protection sociale-phase II.....28

C. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Ministerial Orders / Arretes du Premier Ministre

N° 111/03 ryo kuwa 07/03/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....33

N° 111/03 of 07/03/2013

Prime Minister's Order appointing a Director of Unit.....33

N° 111/03 du 07/03/2013

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur d'Unité.....33

N° 112/03 ryo kuwa 07/03/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....37

N° 112/03 of 07/03/2013

Prime Minister's Order appointing a Director of Unit.....37

N° 112/03 du 07/03/2013

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur d'Unité.....37

N° 113/03 ryo kuwa 07/03/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....41

N° 113/03 of 07/03/2013

Prime Minister's Order appointing a Director.....41

N° 113/03 du 07/03/2013

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....41

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

N° 114/03 ryo kuwa 07/03/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....45

N° 114/03 of 07/03/2013

Prime Minister's Order appointing a Director.....45

N° 114/03 du 07/03/2013

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Directrice.....45

N° 115/03 ryo kuwa 07/03/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....49

N° 115/03 of 07/03/2013

Prime Minister's Order appointing a Director of Unit.....49

N° 115/03 du 07/03/2013

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur d'Unité.....49

D. *Guhindura amazina/Names alteration/Changement de noms*

KALIGIRWA Yvette Nadine.....53

E. *Divers: BNR*

Amabwiriza Rusange n°01/2013 yo kuwa 06/02/2013 ashiraho ibisabwa mu kubara no kujonjora inoti n'ingamba zo gutahura amafaranga y'amiganano.....54

Regulation n°01/2013 of 06/02//2013 establishing conditions for counting and sorting of bank notes and measures to detect currency counterfeiting.....54

Règlement n° 01/2013 du 06/02/2013 établissant les conditions de comptage et de triage de billets de banque et les mesures de détection de fausse monnaie.....54

Financial Statements for the period ended January 31, 2013.....69

ITEGEKO N° 21/2013 RYO KUWA 25/03/2013
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'INGUZANYO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KUWA 10 UKUBOZA 2012,
HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA
NA BANKI Y'ABARABU ITSURA
AMAJYAMBERE MU BY'UBUKUNGU
MURI AFURIKA (BADEA), YEREKERANYE
N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI
ESHANU Z'AMADOLARI
Y'ABANYAMERIKA (5.000.000 USD)
AZAKORESHA MU GUTANGA
INGUZANYO KU MISHINGA MITO
N'ICIRIRITSE NDETSE NO KUGURIZA
IBIGO BY'IMARI BICIRIRITSE

LAW N°21/2013 OF 25/03/2013
AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE
LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI,
RWANDA ON 10 DECEMBER 2012,
BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA
AND THE ARAB BANK FOR ECONOMIC
DEVELOPMENT IN AFRICA (BADEA),
RELATING TO THE LOAN OF FIVE
MILLION AMERICAN DOLLARS (USD
5,000,000) FOR THE FINANCING OF SMALL
AND MEDIUM SCALE PROJECTS AND
MICRO-FINANCE INSTITUTIONS

LOI N° 21/2013 DU 25/03/2013 AUTORISANT
LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE
PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 10
DECEMBRE 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE
DU RWANDA ET LA BANQUE ARABE
POUR LE DEVELOPPEMENT
ECONOMIQUE EN AFRIQUE (BADEA),
RELATIF AU PRET DE CINQ MILLIONS DE
DOLLARS AMERICAINS (5.000.000 USD)
POUR LE FINANCEMENT DES PROJETS
DE PETITE ET MOYENNE ENVERGURE ET
INSTITUTIONS DE MICROFINANCE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa, n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 21/2013 RYO KUWA 25/03/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 10 UKUBOZA 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'ABARABU ITSURA AMAJYAMBERE MU BY'UBUKUNGU MURI AFURIKA (BADEA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ESHANU Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (5.000.000 USD) AZAKORESHA MU GUTANGA INGUZANYO KU MISHINGA MITO N'ICIRIRITSE NDETSE NO KUGURIZA IBIGO BY'IMARI BICIRIRITSE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 05 Werurwe 2013;

LAW N°21/2013 OF 25/03/2013 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 10 DECEMBER 2012, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE ARAB BANK FOR ECONOMIC DEVELOPMENT IN AFRICA (BADEA), RELATING TO THE LOAN OF FIVE MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 5,000,000) FOR THE FINANCING OF SMALL AND MEDIUM SCALE PROJECTS AND MICRO-FINANCE INSTITUTIONS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 05 March 2013;

LOI N° 21/2013 DU 25/03/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 10 DECEMBRE 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE ARABE POUR LE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE EN AFRIQUE (BADEA), RELATIF AU PRET DE CINQ MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (5.000.000 USD) POUR LE FINANCEMENT DES PROJETS DE PETITE ET MOYENNE ENVERGURE ET INSTITUTIONS DE MICROFINANCE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 05 mars 2013 ;

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 14 Werurwe 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 10 Ukuboza 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshanu z'Amadolari y'Abanyamerika (5.000.000 USD) azakoreshwa mu gutanga inguzanyo ku mishinga mito n'iciriritse ndetse no kuguriza Ibigo by'Imari biciriritse;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo Kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 10 Ukuboza 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshanu z'Amadolari y'Abanyamerika (5.000.000 USD) azakoreshwa

The Senate, in its session of 14 March 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 10 December 2012, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of five million American dollars (USD 5,000,000) for the financing of small and medium scale projects and micro-finance institutions;

ADOPTS:

Article one: Authorization for ratification

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 10 December 2012, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of five million American dollars (USD 5,000,000) for the financing of small and medium scale projects and micro-finance institutions, is

Le Sénat, en sa séance du 14 mars 2013 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Après examen de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 10 décembre 2012 entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de cinq millions de dollars américains (5.000.000 USD) pour le financement des projets de petite et moyenne envergure et institutions de microfinance;

ADOPTE :

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 10 décembre 2012 entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de cinq millions de dollars américains (5.000.000 USD) pour le financement des projets de petite et moyenne envergure et institutions de microfinance,

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

mu gutanga inguzanyo ku mishinga mito n'iciriritse ndetse no kuguriza Ibigo by'Imari biciriritse, yemerewe kwemezwa burundu.

hereby authorized for ratification.

est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais et a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 25/03/2013

Kigali, on 25/03/2013

Kigali, le 25/03/2013

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien

Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien

Prime Minister

(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien

Premier Ministre

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 22/2013 RYO KUWA 25/03/2013
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'INGUZANYO
Y'INYONGERA N° 1483P YASHYIRIWEHO
UMUKONO I VIENNA, MURI
AUSTRIA/AUTRICHE KUWA 29
MUTARAMA 2013, HAGATI YA
REPUBLICA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA CYA OPEC GITSURA
AMAJYAMBERE MPUZAMAHANGA
(OFID), YEREKERANYE N'INGUZANYO
INGANA NA MILIYONI CUMI N'EBYIRI
Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA
(12.000.000 USD) AGENEWE
UMUSHINGA W'IKWIRAKWIZA
RY'AMASHANYARAZI

LAW N°22/2013 OF 25/03/2013
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE SUPPLEMENTARY LOAN
AGREEMENT
N°1483P SIGNED IN VIENNA, AUSTRIA
ON 29 JANUARY 2013, BETWEEN THE
REPUBLIC OF RWANDA AND THE
OPEC FUND FOR INTERNATIONAL
DEVELOPMENT (OFID), RELATING TO
THE LOAN OF TWELVE MILLION
AMERICAN DOLLARS (USD 12,000,000)
FOR THE ELECTRICITY ACCESS
SCALE-UP PROJECT

LOI N°22/2013 DU 25/03/2013
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE PRET ADDITIONNEL
N° 1483P SIGNE A VIENNE, EN
AUTRICHE LE 29 JANVIER 2013,
ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
ET LE FONDS OPEC POUR LE
DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL
(OFID), RELATIF AU PRET DE DOUZE
MILLIONS DE DOLLARS
AMERICAINS (12.000.000 USD) POUR
LE PROJET D'AUGMENTATION DE
L'ACCES A L'ELECTRICITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa, n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°22/2013 RYO KUWA
25/03/2013 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO
Y'INYONGERA N° 1483P YASHYIRIWEHO
UMUKONO I VIENNA, MURI
AUSTRIA/AUTRICHE KUWA 29
MUTARAMA 2013, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA CYA OPEC GITSURA
AMAJYAMBERE MPUZAMAHANGA
(OFID), YEREKERANYE N'INGUZANYO
INGANA NA MILIYONI CUMI N'EBYIRI
Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA
(12.000.000 USD) AGENEWE
UMUSHINGA W'IKWIRAKWIZA
RY'AMASHANYARAZI**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

**LAW N°22/2013 OF 25/03/2013
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE SUPPLEMENTARY LOAN
AGREEMENT
N° 1483P SIGNED IN VIENNA, AUSTRIA
ON 29 JANUARY 2013, BETWEEN THE
REPUBLIC OF RWANDA AND THE
OPEC FUND FOR INTERNATIONAL
DEVELOPMENT (OFID), RELATING TO
THE LOAN OF TWELVE MILLION
AMERICAN DOLLARS (USD 12,000,000)
FOR THE ELECTRICITY ACCESS
SCALE-UP PROJECT**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT
BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

**LOI N°22/2013 DU 25/03/2013
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE PRET ADDITIONNEL
N° 1483P SIGNE A VIENNE, EN
AUTRICHE LE 29 JANVIER 2013,
ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
ET LE FONDS OPEC POUR LE
DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL
(OFID), RELATIF AU PRET DE DOUZE
MILLIONS DE DOLLARS
AMERICAINS (12.000.000 USD) POUR
LE PROJET D'AUGMENTATION DE
L'ACCES A L'ELECTRICITE**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 05 Werurwe 2013;	The Chamber of Deputies, in its session of 05 March 2013;	La Chambre des Députés, en sa séance du 05 mars 2013;
Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 14 Werurwe 2013;	The Senate, in its session of 14 March 2013;	Le Sénat, en sa séance du 14 mars 2013;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;
Imaze gusuzuma Amasezerano y'inguzanyo y'inyongera n° 1483P yashyiriweho umukono i Vienna muri Austria/Autriche kuwa 29 Mutarama 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya OPEC Gitsura Amajyambere Mpuzamahanga (OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'ebyiri z'Amadolari y'Abanyamerika (12.000.000 USD) agenewe umushinga w'ikwirakwiza ry'Amashanyarazi;	After consideration of the supplementary Loan Agreement n° 1483P signed in Vienna, Austria on 29 January 2013, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID), relating to the loan of twelve million American dollars (USD 12,000,000) for the electricity access scale-up project;	Après examen de l'Accord de prêt additionnel n° 1483P signé à Vienne, en Autriche le 29 janvier 2013 entre la République du Rwanda et le Fonds OPEC pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de douze millions de dollars américains (12.000.000 USD) pour le projet d'augmentation de l'accès à l'électricité;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo Kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo y'inyongera n° 1483P yashyiriweho umukono i Vienna muri Austria kuwa 29 Mutarama 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya OPEC Gitsura Amajyambere Mpuzamahanga (OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'ebyiri z'Amadolari y'Abanyamerika (12.000.000 USD) agenewe Umushinga w'ikwirakwiza ry'Amashanyarazi, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article one: Authorization for ratification

The supplementary Loan Agreement n° 1483P signed in Vienna, Austria on 29 January 2013, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID), relating to the loan of twelve million American dollars (USD 12,000,000) for the electricity access scale-up project, is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de prêt additionnel n° 1483P signé à Vienne, en Autriche le 29 janvier 2013 entre la République du Rwanda et le Fonds OPEC pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de douze millions de dollars américains (12.000.000 USD) pour le projet d'augmentation de l'accès à l'électricité, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais et a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

Kigali, kuwa **25/03/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **25/03/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **25/03/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°23/2013 RYO KUWA 25/03/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 06 WERURWE 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU N'ICYENDA Z'AMADETESI (39.000.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE IKWIRAKWIZA RY'AMASHANYARAZI N'ITERAMBERE RUSANGE RY'URWEGO RW'INGUFU MU RWANDA

LAW N°23/2013 OF 25/03/2013 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE AMENDED AND RESTATED FINANCING AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 06 MARCH 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE CREDIT OF THIRTY NINE MILLION SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 39,000,000) FOR THE ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP AND SECTOR-WIDE APPROACH DEVELOPMENT PROJECT

LOI N°23/2013 DU 25/03/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 06 MARS 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU CREDIT DE TRENTE NEUF MILLIONS DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (39.000.000 DTS) POUR LE PROJET D'AUGMENTATION DE L'ACCES A L'ELECTRICITE ET D'APPROCHE SECTORIELLE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa, n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°23/2013 RYO KUWA 25/03/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 06 WERURWE 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU N'ICYENDA Z'AMADETESI (39.000.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE IKWIRAKWIZA RY'AMASHANYARAZI N'ITERAMBERE RUSANGE RY'URWEGO RW'INGUFU MU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

Inteko Ishinga Amategeko:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 22 Werurwe 2013;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 22 Werurwe 2013;

LAW N°23/2013 OF 25/03/2013 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE AMENDED AND RESTATED FINANCING AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 06 MARCH 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE CREDIT OF THIRTY NINE MILLION SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 39,000,000) FOR THE ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP AND SECTOR-WIDE APPROACH DEVELOPMENT PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

The Parliament:

The Chamber of Deputies, in its session of 22 March 2013;

The Senate, in its session of 22 March 2013;

LOI N°23/2013 DU 25/03/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 06 MARS 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU CREDIT DE TRENTE NEUF MILLIONS DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (39.000.000 DTS) POUR LE PROJET D'AUGMENTATION DE L'ACCES A L'ELECTRICITE ET D'APPROCHE SECTORIELLE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

Le Parlement :

La Chambre des Députés, réunie en sa séance du 22 mars 2013;

Le Sénat, réuni en sa séance du 22 mars 2013;

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'ya 201 ;

Imaze gusuzuma amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 06 Werurwe 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itatu n'icyenda z'amadetsi (39.000.000 DTS) agenewe Umushinga Ugamije Ikwirakwiza ry'Amashanyarazi n'Iterambere Rusange ry'Urwego rw'Ingufu mu Rwanda;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo Kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 06 Werurwe 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itatu n'icyenda z'amadetsi (39.000.000 DTS) agenewe Umushinga Ugamije Ikwirakwiza ry'Amashanyarazi n'Iterambere Rusange ry'Urwego rw'Ingufu mu Rwanda, yemerewe kwemezwa burundu.

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the amended and restated Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 06 March 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of thirty nine million Special Drawing Rights (SDR 39, 000,000) for the Electricity Access Scale-up and Sector-Wide Approach Development Project;

ADOPTS:

Article one : Authorization for ratification

The amended and restated Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 06 March 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of thirty nine million Special Drawing Rights (SDR 39, 000,000) for the Electricity Access Scale-up and Sector-Wide Approach Development Project, is hereby authorized for ratification.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'Accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 06 mars 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de trente neuf millions Droits de Tirage Spéciaux (39.000.000 DTS) pour le Projet d'Augmentation de l'Accès à l'Electricité et d'Approche Sectorielle;

ADOPTE :

Article premier : Autorisation de ratification

L'Accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 06 mars 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de trente neuf millions Droits de Tirage Spéciaux (39.000.000 DTS) pour le Projet d'Augmentation de l'Accès à l'Electricité et d'Approche Sectorielle, est autorisé à être ratifié.

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/03/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w’Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3 : Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/03/2013

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais et a été examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/03/2013

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°24/2013 RYO KUWA 25/03/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N°H837-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA KUWA 19 WERURWE 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU N'EBYIRI N'IBIHUMBI MAGANA ATANU Z'AMADETESI (32.500.000 DTS) AGENEWE GUSHYIGIKIRA GAHUNDA YO KURENGERA ABATISHOBOYE-ICYICIRO CYA II	LAW N°24/2013 OF 25/03/2013 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT N° H837-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 19 MARCH 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF THIRTY TWO MILLION FIVE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 32,500,000) FOR THE SUPPORT TO THE SOCIAL PROTECTION SYSTEM PROGRAM-PHASE II	LOI N°24/2013 DU 25/03/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N° H837-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 19 MARS 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE TRENTE DEUX MILLIONS CINQ CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (32.500.000 DTS) POUR LE PROGRAMME D'APPUI AU SYSTEM DE PROTECTION SOCIALE-PHASE II
---	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier : Autorisation de ratification

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa, n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N°24/2013 RYO KUWA 25/03/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N°H837-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA KUWA 19 WERURWE 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU N'EBYIRI N'IBIHUMBI MAGANA ATANU Z'AMADETESI (32.500.000 DTS) AGENEWE GUSHYIGIKIRA GAHUNDA YO KURENGERA ABATISHOBOYE-ICYICIRO CYA II

LAW N°24/2013 OF 25/03/2013 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT N° H837-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 19 MARCH 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF THIRTY TWO MILLION FIVE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 32,500,000) FOR THE SUPPORT TO THE SOCIAL PROTECTION SYSTEM PROGRAM-PHASE II

LOI N°24/2013 DU 25/03/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N° H837-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 19 MARS 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE TRENTE DEUX MILLIONS CINQ CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (32.500.000 DTS) POUR LE PROGRAMME D'APPUI AU SYSTEM DE PROTECTION SOCIALE-PHASE II

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

Inteko Ishinga Amategeko:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 22 Werurwe 2013;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 22 Werurwe 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201 ;

Imaze gusuzuma amasezerano y'impano n°H837-RW yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda kuwa 19 Werurwe 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mironko itatu n'ebiyiri n'ibihunbi magana atanu z'amadetsi (32.500.000 DTS) agenewe Gushyigikira Gahunda yo Kurengera Abatishoboye-Icyiciro cya II;

YEMEJE:

The Parliament:

The Chamber of Deputies, in its session of 22 March 2013;

The Senate, in its session of 22 March 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Financing Agreement n° H837-RW signed in Kigali, Rwanda on 19 March 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of thirty two million five hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 32,500,000) for the Support to the Social Protection System Program-Phase II;

ADOPTS:

Le Parlement :

La Chambre des Députés, réunie en sa séance du 22 mars 2013;

Le Sénat, réuni en sa séance du 22 mars 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'Accord de financement n°H837-RW signé à Kigali, au Rwanda le 19 mars 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trente deux millions cinq cent mille Droits de Tirage Spéciaux (32.500.000 DTS) pour le Programme d'Appui au System de Protection Sociale-Phase II;

ADOPTÉ :

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo Kwemeza burundu

Amasezerano y'impano n° H837-RW yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda kuwa 19 Werurwe 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mironko itatu n'ibyiri n'ibihunbi magana atanu z'amadetsi (32.500.000 DTS) agenewe Gushyigikira Gahunda yo Kurengera Abatishoboye-Icyiciro cya II, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/03/2013

Article one : Authorization for ratification

The Financing Agreement n° H837-RW signed in Kigali, Rwanda on 19 March 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of thirty two million five hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 32,500,000) for the Support to the Social Protection System Program-Phase II, is hereby authorized for ratification.

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3 : Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/03/2013

Article premier : Autorisation de ratification

L'Accord de financement n° H837-RW signé à Kigali, au Rwanda le 19 mars 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trente deux millions cinq cent mille Droits de Tirage Spéciaux (32.500.000 DTS) pour le Programme d'Appui au System de Protection Sociale-Phase II, est autorisé à être ratifié.

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais et a été examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/03/2013

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°21/01 RYO
KUWA 25/03/2013 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y' INGUZANYO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI
MU RWANDA KUWA 06 WERURWE
2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA N'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA),
YEREKERANYE N'INGUZANYO
INGANA NA MILIYONI MIRONGO
ITATU N'ICYENDA Z'AMADETESI
(39.000.000 DTS) AGENEWE
UMUSHINGA UGAMIJE
IKWIRAKWIZA RY'AMASHANYARAZI
N'ITERAMBERE RUSANGE
RY'URWEGO RW'INGUFU MU
RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°21/01 OF
25/03/2013 ON THE RATIFICATION OF
THE AMENDED AND RESTATED
FINANCING AGREEMENT SIGNED IN
KIGALI, RWANDA ON 06 MARCH 2013,
BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA),
RELATING TO THE CREDIT OF
THIRTY NINE MILLION SPECIAL
DRAWING RIGHTS (SDR 39,000,000)
FOR THE ELECTRICITY ACCESS
SCALE-UP AND SECTOR-WIDE
APPROACH DEVELOPMENT
PROJECT

ARRETE PRESIDENTIAL N°21/01 DU
25/03/2013 PORTANT RATIFICATION
DE L'ACCORD DE FINANCEMENT
SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 06
MARS 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE
DU RWANDA ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE DE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF
AU CREDIT DE TRENTE NEUF
MILLIONS DROITS DE TIRAGE
SPECIAUX (39.000.000 DTS) POUR LE
PROJET D'AUGMENTATION DE
L'ACCES A L'ELECTRICITE ET
D'APPROCHE SECTORIELLE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°21/01 RYO KUWA 25/03/2013 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y' INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 06 WERURWE 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU N'ICYENDA Z'AMADETESI (39.000.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE IKWIRAKWIZA RY'AMASHANYARAZI N'ITERAMBERE RUSANGE RY'URWEGO RW'INGUFU MU RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°21/01 OF 25/03/2013 ON THE RATIFICATION OF THE AMENDED AND RESTATED FINANCING AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 06 MARCH 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE CREDIT OF THIRTY NINE MILLION SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 39,000,000) FOR THE ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP AND SECTOR-WIDE APPROACH DEVELOPMENT PROJECT

ARRETE PRESIDENTIAL N°21/01 DU 25/03/2013 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 06 MARS 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU CREDIT DE TRENTE NEUF MILLIONS DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (39.000.000 DTS) POUR LE PROJET D'AUGMENTATION DE L'ACCES A L'ELECTRICITE ET D'APPROCHE SECTORIELLE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 68, iya 88, iya 89, iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 68, 88, 89, 98 paragraph 3, 112, 121, 189, 190 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 68, 88, 89, 98 alinéa 3, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n°23/2013 ryo kuwa 25/03/2013 ryemerera kwemeza burundu

Pursuant to Law n°23/2013 of 25/03/2013 authorising the ratification of the amended

Vu la Loi n°23/2013 .du 25/03/2013 portant autorisation de ratification de l'Accord de

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 06 Werurwe 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itatu n'icyenda z'amadetsi (39.000.000 DTS) agenewe Umushinga Ugamije Ikwirakwiza ry'Amashanyarazi n'Iterambere Rusange ry'Urwego rw'Ingufu mu Rwanda ;

Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 06 Werurwe 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itatu n'icyenda z'amadetsi (39.000.000 DTS) agenewe Umushinga Ugamije Ikwirakwiza ry'Amashanyarazi n'Iterambere Rusange ry'Urwego rw'Ingufu mu Rwanda;

Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 21 Werurwe 2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

and restated Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 06 March 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of thirty nine million Special Drawing Rights (SDR 39, 000,000) for the Electricity Access Scale-up and Sector-Wide Approach Development Project;

Considering the amended and restated Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 06 March 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of thirty nine million Special Drawing Rights (SDR 39, 000,000) for the Electricity Access Scale-up and Sector-Wide Approach Development Project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 21 March 2013;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

financement signé à Kigali, au Rwanda le 06 mars 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de trente neuf millions Droits de Tirage Spéciaux (39.000.000 DTS) pour le Projet d'Augmentation de l'Accès à l'Electricité et d'Approche Sectorielle ;

Considérant l'Accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 06 mars 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de trente neuf millions Droits de Tirage Spéciaux (39.000.000 DTS) pour le Projet d'Augmentation de l'Accès à l'Electricité et d'Approche Sectorielle ;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 21 mars 2013 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 06 Werurwe 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itatu n'icyenda z'amadetsi (39.000.000 DTS) agenewe Umushinga Ugamije Ikwirakwiza ry'Amashanyarazi n'Iterambere Rusange ry'Urwego rw'Ingufu mu Rwanda, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo n'Umunyabanga wa Leta muri Minisiteri y'Ibikorwa Remezo ushinzwe Ingufu n'Amazi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya

Article One: Ratification

The amended and restated Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 06 March 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of thirty nine million Special Drawing Rights (SDR 39, 000,000) for the Electricity Access Scale-up and Sector-Wide Approach Development Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of State in the Ministry of Infrastructure in charge of Energy and Water are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the

Article premier: Ratification

L'Accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 06 mars 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de trente neuf millions Droits de Tirage Spéciaux (39.000.000 DTS) pour le Projet d'Augmentation de l'Accès à l'Electricité et d'Approche Sectorielle, est ratifié et sort son plein et entier effet

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangère et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat au Ministère des Infrastructures en charge de l'Energie et de l'Eau sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

Repubulika y'u Rwanda.

Republic of Rwanda.

République du Rwanda.

Kigali, kuwa 25/03/2013

Kigali, on 25/03/2013

Kigali, le 25/03/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repbulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

DR. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

DR. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

DR. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°22/01 RYO KUWA 25/03/2013 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° H837-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA KUWA 19 WERURWE 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU N'EBYIRI N'IBIHUMBI MAGANA ATANU Z'AMADETESI (32.500.000 DTS) AGENEWE GUSHYIGIKIRA GAHUNDA YO KURENGERA ABATISHOBOYE-ICYICIRO CYA II

PRESIDENTIAL ORDER N° 22/01 OF 25/03/2013 ON THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT N°H837-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 19 MARCH 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF THIRTY TWO MILLION FIVE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 32,500,000) FOR THE SUPPORT TO THE SOCIAL PROTECTION SYSTEM PROGRAM-PHASE II

ARRETE PRESIDENTIAL N° 22/01 OF 25/03/2013 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N°H837-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 19 MARS 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE TRENTE DEUX MILLIONS CINQ CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (32.500.000 DTS) POUR LE PROGRAMME D'APPUI AU SYSTEM DE PROTECTION SOCIALE-PHASE II

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 :Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°22/01 RYO KUWA 25/03/2013 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° H837-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA KUWA 19 WERURWE 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU N'EBYIRI N'IBIHUMBI MAGANA ATANU Z'AMADETESI (32.500.000 DTS) AGENEWE GUSHYIGIKIRA GAHUNDA YO KURENGERA ABATISHOBOYE-ICYICIRO CYA II

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 68, iya 88, iya 89, iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°24/2013 ryo kuwa .25/03/2013 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano n° H837-RW

PRESIDENTIAL ORDER N° 22/01 OF 25/03/2013 ON THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT N°H837-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 19 MARCH 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF THIRTY TWO MILLION FIVE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 32,500,000) FOR THE SUPPORT TO THE SOCIAL PROTECTION SYSTEM PROGRAM-PHASE II

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 68, 88, 89, 98 paragraph 3, 112, 121, 189, 190 and 201 ;

Pursuant to Law n°24/2013 of .25/03/2013 authorising the ratification of the Financing Agreement n° H837-RW signed in Kigali,

ARRETE PRESIDENTIAL N° 22/01 DU 25/03/2013 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N°H837-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 19 MARS 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE TRENTE DEUX MILLIONS CINQ CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (32.500.000 DTS) POUR LE PROGRAMME D'APPUI AU SYSTEM DE PROTECTION SOCIALE-PHASE II

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 68, 88, 89, 98 alinéa 3, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n°24/2013 du 25/03/2013 portant autorisation de ratification de l'Accord de financement n° H837-RW signé à Kigali, au

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda kuwa 19 Werurwe 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'ebiri n'ibihunbi magana atanu z'amadetsi (32.500.000 DTS) agenewe Gushyigikira Gahunda yo Kurengera Abatishoboye-Icyiciro cya I ;

Tumaze kubona amasezerano y'impano n°H837-RW yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda kuwa 19 Werurwe 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'ebiri n'ibihunbi magana atanu z'amadetsi (32.500.000 DTS) agenewe Gushyigikira Gahunda yo Kurengera Abatishoboye-Icyiciro cya II;

Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 21 Werurwe 2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

Rwanda on 19 March 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of thirty two million five hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 32,500,000) for the Support to the Social Protection System Program-Phase II;

Considering the Financing Agreement n°H837-RW signed in Kigali, Rwanda on 19 March 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of thirty two million five hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 32,500,000) for the Support to the Social Protection System Program-Phase II;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning ;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 21 March 2013;

Rwanda le 19 mars 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trente deux millions cinq cent mille Droits de Tirage Spéciaux (32.500.000 DTS) pour le Programme d'Appui au System de Protection Sociale-Phase II ;

Considérant l'Accord de financement n°H837-RW signé à Kigali, au Rwanda le 19 mars 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trente deux millions cinq cent mille Droits de Tirage Spéciaux (32.500.000 DTS) pour le Programme d'Appui au System de Protection Sociale-Phase II ;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 21 mars 2013 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano y'impano n° H837-RW yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda kuwa 19 Werurwe 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'ebiri n'ibihunbi magana atanu z'amadetsi (32.500.000 DTS) agenewe Gushyigikira Gahunda yo Kurengera Abatishoboye-Icyiciro cya II, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu n'Umunyamabanga wa Leta muri Minisiteri y'Ubutegetsi bw'Igihugu ushinzwe Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya

Article One : Ratification

The Financing Agreement n° H837-RW signed in Kigali, Rwanda on 19 March 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of thirty two million five hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 32,500,000) for the Support to the Social Protection System Program-Phase II, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Local Government and the Minister of State in the Ministry of Local Government in charge of Community Development and Social Affairs are entrusted with the implementation of this Order

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the

Article premier : Ratification

L'Accord de financement n° H837-RW signé à Kigali, au Rwanda le 19 mars 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trente deux millions cinq cent mille Droits de Tirage Spéciaux (32.500.000 DTS) pour le Programme d'Appui au System de Protection Sociale-Phase II, est ratifié et sort son plein et entier effet

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de l'Administration Locale et la Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Administration Locale en charge du Développement Communautaire et des Affaires Sociales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

Repubulika y'u Rwanda.

Republic of Rwanda.

République du Rwanda.

Kigali, kuwa 25/03/2013

Kigali, on 25/03/2013

Kigali, le 25/03/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

DR. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

DR. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

DR. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°111/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°111/03
N°111/03 RYO KUWA 07/03/2013 07/03/2013 APPOINTING A DIRECTOR OF DU 07/03/2013 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W' ISHAMI UNIT D'UN DIRECTEUR D'UNITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°111/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°111/03
N°111/03 RYO KUWA 07/03/2013 07/03/2013 APPOINTING A DIRECTOR OF DU 07/03/2013 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W' ISHAMI UNIT D'UN DIRECTEUR D'UNITE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 16/2006 du 03/03/2006 portant organisation, fonctionnement et attributions de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement, spécialement dans son article 19 et 20 ;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2006 ryo kuwa 03/04/2006 rigena imiterere, imikorere n'inshingano by'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 19 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 16/2006 of 03/04/2006 determining the organization, functioning and responsibilities of Rwanda Environment Management Authority, especially in Articles 19 and 20;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 12/12/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 12/12/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/12/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana MUNYAZIKWIYE Faustin agizwe Umuyobozi ushinzwe gukurikirana Imihindagurikire y'Ikirere n'Inshingano Mpuzamahanga mu byerekeye Ibidukikije mu Kigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije.

Article One: Appointment

Mr. MUNYAZIKWIYE Faustin is hereby appointed Director of Climate Change and International Obligations Unit in Rwanda Environment Management Authority.

Article premier: Nomination

Monsieur MUNYAZIKWIYE Faustin est nommé Directeur de l'Unité chargé des Changements Climatiques et Obligations Internationales au sein de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Umutungo Kamere na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Natural Resources and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Ressources Naturelles et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 12/12/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 12/12/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 12/12/2012.

Kigali, kuwa **07/03/2013**

Kigali, on **07/03/2013**

Kigali, le **07/03/2013**

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°112/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°112/03
N°112/03 RYO KUWA 07/03/2013 07/03/2013 APPOINTING A DIRECTOR OF DU 07/03/2013 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI UNIT D'UN DIRECTEUR D'UNITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°112/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°112/03
N°112/03 RYO KUWA 07/03/2013 07/03/2013 APPOINTING A DIRECTOR OF DU 07/03/2013 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W' ISHAMI UNIT D'UN DIRECTEUR D'UNITE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2006 ryo kuwa 03/04/2006 rigena imiterere, imikorere n'inshingano by'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 19 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 16/2006 of 03/04/2006 determining the organization, functioning and responsibilities of Rwanda Environment Management Authority, especially in articles 19 and 20;

Vu la Loi n° 16/2006 du 03/03/2006 portant organisation, fonctionnement et attributions de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement, spécialement en ses articles 19 et 20 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 12/12/2012 imaze kubisuzuma nu kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 12/12/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/12/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana DUHUZE Remy Norbert agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Amabwiriza

Mr. DUHUZE Remy Norbert is hereby appointed

Monsieur DUHUZE Remy Norbert est nommé

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

agenga ibidukikije no Kurwanya ibihumanya ibidukikije mu Kigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije. Director of Environmental Regulation and Pollution Control Unit in Rwanda Environment Management Authority. Directeur de l'Unité chargée de la Régulation Environnementale et Contrôle de la Pollution au sein de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Umutungo Kamere na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Natural Resources and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Ressources Naturelles et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 12/12/2012.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 12/12/2012.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 12/12/2012.

Kigali, kuwa 07/03/2013

Kigali, on 07/03/2013

Kigali, le 07/03/2013

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°113/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°113/03
N°113/03 RYO KUWA 07/03/2013 OF 07/03/2013 APPOINTING A DU 07/03/2013 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI DIRECTOR D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article One : Appointment

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3 : Repealing provision

Article 4 : Commencement

Article premier : Nomination

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°113/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°113/03 RYO KUWA 07/03/2013 07/03/2013 APPOINTING A DIRECTOR N°113/03 DU 07/03/2013 PORTANT
RISHYIRAHU UMUYOBOZI NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in its Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/12/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 12/12/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/12/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana TWAGIRIMANA Balthazar agizwe Umuyobozi ushinze Abakozi n'Ubutegetsi muri Ofisi y'Igihugu y'Amaposita .

Mr TWAGIRIMANA Balthazar is hereby appointed Director of Human Resource and Administration in Rwanda National Post Corporation.

Monsieur TWAGIRIMANA Balthazar est nommé Directeur des Ressources Humaines et Administration à l'Office Nationale des Postes.

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 12/12/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 12/12/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 12/12/2012.

Kigali, kuwa **07/03/2013**

Kigali, on **07/03/2013**

Kigali, le **07/03/2013**

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°114/03
N°114/03 RYO KUWA 07/03/2013 N°114/03.OF 07/03/2013 APPOINTING A DU 07/03/2013 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI DIRECTOR D'UNE DIRECTRICE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°114/03 RYO KUWA
RISHYIRAHU UMUYOBOZI**

**W'INTEBE
07/03/2013**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°114/03 OF
07/03/2013 APPOINTING A DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°114/03 DU 07/03/2013 PORTANT
NOMINATION D'UNE DIRECTRICE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/12/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 12/12/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/12/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu MUKABERA Marie Grâce agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Kubitsa no Kubikuza kuri Konti z'Iposita muri Ofisi y'Igihugu y'Amaposita .

Mrs MUKABERA Marie Grâce is hereby appointed Director of Bank Operations in Rwanda National Post Corporation.

Madame MUKABERA Marie Grâce est nommée Directrice des Opérations Bancaires à l'Office Nationale des Postes.

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 12/12/2012.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 12/12/2012.

Article 5 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 12/12/2012.

Kigali, kuwa **07/03/2013**

Kigali, on **07/03/2013**

Kigali, le **07/03/2013**

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien Minisitiri
w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien Premier
Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°115/03 .OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°115/03
N°115/03 RYO KUWA 07/03/2013 07/03/2013 APPOINTING A DIRECTOR OF DU 07/03/2013 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W' ISHAMI UNIT D'UN DIRECTEUR D'UNITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

**TEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°115/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°115/03 RYO KUWA 07/03/2013 07/03/2013 APPOINTING A DIRECTOR OF N°115/03 DU 07/03/2013 PORTANT
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI UNIT NOMINATION D'UN DIRECTEUR
D'UNITE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 12/12/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 12/12/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/12/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana NIYITEGEKA Jean Pierre agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Imibereho Myiza, Politiki, Amategeko n'Ubutabera muri Minisitiri ishinzwe Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba.

Mr NIYITEGEKA Jean Pierre is hereby appointed Director of Social, Political, Legal and Judicial Affairs Unit in the Ministry of East African Community.

Monsieur NIYITEGEKA Jean Pierre est nommé Directeur d'Unité chargée des Affaires Sociales, Politiques, Juridiques et Judiciaires au sein du Ministère de la Communauté des Pays de l'Afrique de l'Est.

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of East African Community and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Communauté des Pays de l'Afrique de l'Est et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 12/12/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 12/12/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 12/12/2012.

Kigali, kuwa **07/03/2013**

Kigali, on **07/03/2013**

Kigali, le **07/03/2013**

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA **KALIGIRWA YVETTE RUSABA**
GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **KALIGIRWA Yvette** utuye mu mudugudu wa Kabirizi, Akagari ka Akamahoro, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, yasabye kongera izina rya **NADINE** ku mazina ye asanganywe mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko **NADINE** ari izina yiswe akiri muto arihamagarwa, rikaba rigaragara mu nyandiko z'impamyabumenyi zose afite ndetse no mu kazi.

Izo mpapuro zigaragaraho amazina atatu akaba ari zo yerekanye muri Kaminuza y'i London, mu Bwongereza, aho ashaka kujya gukomereza amashuri ye, nyamara kandi mu ndangamuntu ye ndetse no mu nyandiko y'ivuka hakaba handitse **KALIGIRWA Yvette** byonyine.

Arifuzwa rero ko izina rya **NADINE** ryongerwa ku mazina asanganywe mu irangamimerere ye; bityo akitwa **KALIGIRWA Yvette NADINE**

AMABWIRIZA RUSANGE N°01/2013 YO KUWA 06/02/2013 ASHYIRAHU IBISABWA MU KUBARA NO KUJONJORA INOTI N'INGAMBA ZO GUTAHURA AMAFARANGA Y'AMIGANANO	REGULATION N°01/2013 OF 06/02//2013 ESTABLISHING CONDITIONS FOR COUNTING AND SORTING OF BANK NOTES AND MEASURES TO DETECT CURRENCY COUNTERFEITING	REGLEMENT N°01/2013 DU 06/02/2013 ETABLISSANT LES CONDITIONS DE COMPTAGE ET DE TRIAGE DE BILLETS DE BANQUE ET LES MESURES DE DETECTION DE FAUSSE MONNAIE
---	--	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya Mbere : Ikigamijwe n'aya
mabwiriza**

Article One: Purpose of this regulation

**Article Premier: Objet du présent
règlement**

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

**UMUTWE WA II : IBIRANGA
AMAFARANGA YANGIRITSE
N'ITAHURA RY'AMAFARANGA
Y'AMIGANANO**

**CHAPTER II: FEATURES OF UNFIT
CURRENCY AND DETECTION OF
COUNTERFEIT**

**CHAPITRE II :
CARACTERISTIQUES DE LA
MONNAIE IMPROPRE A LA
CIRCULATION ET DETECTION
DE LA CONTREFACON**

**Ingingo ya 3: Ibyerekana amafaranga
yangiritse**

Article 3: Features of unfit currency

**Article 3 : Caractéristiques de la
monnaie impropre à la circulation**

**Ingingo ya 4 : Ibikoresho ngenderwaho
byangombwa bisabwa mu gutahura
amafaranga y'amiganano**

**Article 4: Minimum standard
equipment required to detect
counterfeit currency**

**Article 4: Standards minimum requis
des équipements destinés à détecter la
monnaie contrefaite**

UMUTWE WA III: IBIKORWA MU KWAKIRA AMAFARANGA YA RUBANDA

Ingingo ya 5: Kwakira amafaranga ya rubanda

Ingingo ya 6: Uburyo bwo kubara no kujonjora amafaranga

Ingingo ya 7 : Gutunganya amafaranga agomba kubikwa

UMUTWE WA IV: UBURYO BWO KUBITSA NO KUBIKUZA AMAFARANGA MURI BANKI NKURU

Ingingo ya 8: Ibitswa ry'amafaranga muri Banki Nkuru

Ingingo ya 9: Kubikuza amafaranga muri Banki Nkuru

UMUTWE WA V: IBIHANO

Ingingo ya 10: Igenzura mikorere

Ingingo ya 11: Ibihano bitewe

CHAPTER III: HANDLING OF CASH FROM PUBLIC

Article 5: Receiving cash from the public

Article 6: Funds counting and sorting mechanism

Article 7: Treatment of cash to be deposited

CHAPTER IV: PROCEDURE OF CASH DEPOSIT AND WITHDRAWAL IN THE CENTRAL BANK

Article 8: Cash Deposit in the Central Bank

Article 9: Cash withdrawal from the Central Bank

CHAPTER V: SANCTIONS

Article 10: Onsite inspection

Article 11: sanctions due to the excess of

CHAPITRE III : MANIPULATION DE L'ARGENT PROVENANT DU PUBLIC

Article 5: Réception de l'argent provenant du public

Article 6: Mécanisme de comptage et de triage de l'argent

Article 7: Traitement de l'argent devant être mis en dépôt

CHAPITRE IV : PROCEDURE DE DEPOT ET DE RETRAIT D'ARGENT A LA BANQUE CENTRALE

Article 8: Dépôt d'argent à la Banque Centrale

Article 9 : Retrait de l'argent à la Banque Centrale

CHAPITRE V: SANCTIONS

Article 10 : Inspection sur place

Article 11 : Sanction due à l'excédent

n'amafaranga y'ikirenga mu bubiko

cash in vault

de liquidités dans les coffres

Ingingo ya 12: Ibihano ku mafaranga yangiritse, abura n'amiganano

Article 12: Charges on unfit, missing and counterfeit currency

Article 12 : Charges sur la monnaie impropre, manquante et la monnaie contrefaite

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 13: Repealing provisions

Article 13 : Dispositions abrogatoires

Ingingo ya 14: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 14 : Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA RUSANGE N° 01/2013
YO KUWA 06/02/2013 ASHYIRAHU
IBISABWA MU KUBARA NO
KUJONJORA INOTI N'INGAMBA ZO
GUTAHURA AMAFARANGA
Y'AMIGANANO**

**REGULATION N°01/2013 OF
06/02/2013 ESTABLISHING
CONDITIONS FOR COUNTING AND
SORTING OF BANK NOTES AND
MEASURES TO DETECT
CURRENCY COUNTERFEITING**

**REGLEMENT N°01/2013 DU
06/02/2013 ETABLISSANT LES
CONDITIONS DE COMPTAGE ET
DE TRIAGE DE BILLETS DE
BANQUE ET LES MESURES DE
DETECTION DE FAUSSE
MONNAIE**

Ishingiye ku Itegeko N° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 9, iya 41 n'iya 56;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 6, 9, 41 and 56;

Vu la Loi N ° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 9, 41 et 56;

Ishingiye ku Itegeko N° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'Amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 58, iya 59 n'iya 69;

Pursuant to Law n° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of banking, especially in Articles, 58, 59 and 69;

Vu la Loi N ° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire spécialement en ses articles, 58, 59 et 69;

Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa "Banki Nkuru" mu ngingo zikurikira itegetse :

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as "Central Bank", decrees:

La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée "Banque Centrale", édicte :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER I: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE I: DISPOSITIONS
GENERALES**

**Ingingo ya Mbere : Ikigamijwe n'aya
mabwiriza**

Article One: Purpose of this regulation

**Article Premier: Objet du présent
règlement**

Aya mabwiriza agamije gushyiraho ibigenderwaho n'uburyo ibigo by'Imari bikora ibikorwa byo kwakira amafaranga harimo

This regulation aims at establishing rules and procedures under which Financial Institutions shall carry out activities of

Le présent règlement a pour objet d'établir les règles et procédures selon lesquelles les Institutions Financières

ibikorwa byo kubara, kujonjora, no gutahura amafaranga y'amiganano yavuye mu bakiriya.

handling bank notes, including counting and sorting activities and detection of counterfeit currency collected from clients.

doivent entreprendre les activités de manipulation de billets de banque y compris les activités de comptage, de triage et de détection de fausse monnaie reçus des clients.

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro

Muri aya mabwiriza, keretse mu gihe biteganywa ukundi, amagambo akurikira asobanura :

1. «Ibigo by'imari»: Ibigo by'Imari byemerewe hakurikijwe Itegeko rigenga umurimo w'amabanki n'Itegeko rigenga Ibigo by'Imari Iciritse.

2. «Amafaranga mazima»: Inoti y'umwimerere cyangwa ibiceri byose bifite ibibiranga bituma bitiganwa kugira ngo bikomeze gukoreshwa.

3. «Amafaranga yangiritse»: Inoti y'umwimerere cyangwa igiceri byose bifite ibibiranga bidakwiye kugira ngo bikomeze gukoreshwa ku isoko.

4. «Amafaranga y'amiganano»: Inoti cyangwa ibiceri byakozwe bitemejwe na Banki Nkuru bisa nk'amafaranga asanzwe yemejwe kuburyo yafatwa nk'amafaranga

Article 2: Definitions

In this regulation, unless the context otherwise requires, the following terms shall mean:

1. «Financial institutions»: institutions licensed under the Banking law and Microfinance Law.

2. «Fit Currency»: a genuine banknote or coin with all related security features to be kept in circulation.

3. «Unfit Currency»: a genuine banknote or coin that has the characteristic(s) which render it unsuitable to be kept in circulation.

4. «Counterfeit currency»: a banknote or coins that are produced without the legal sanction of the Central Bank to resemble

Article 2: Définitions

Dans le présent règlement, à moins que le contexte en dispose autrement, les termes suivants signifient:

1. «Institutions financières»: Institutions agréées en vertu de la loi bancaire et de la loi régissant les Institutions de Microfinances.

2. «Monnaie propre à la circulation» : un billet de banque authentique ou une pièce de monnaie ayant toutes les caractéristiques de sécurité pour être gardé en circulation.

3. «Monnaie impropre»: un billet de banque authentique ou une pièce de monnaie dont les caractéristiques le rendent non approprié pour être gardé en circulation.

4. «Monnaie contrefaite»: un billet de banque ou une pièce de monnaie produit sans l'autorisation légale de la Banque

y'umwimerere.

some official form of currency closely enough that it may be confused for genuine currency.

Centrale et qui ressemble à une certaine forme officielle de monnaie pouvant être confondue à une monnaie authentique.

5. «RIPPS»: Uburyo bwo kwishyurana mu Rwanda hakoreshejwe ikoranabuhanga.

5. «RIPPS»: Rwanda Integrated Payments Processing System.

5. «RIPPS» Système automatisé de traitement intégré des opérations de paiement au Rwanda.

UMUTWE WA II: IBIRANGA AMAFARANGA YANGIRITSE N'ITAHURA RY'AMAFARANGA Y'AMIGANANO

CHAPTER II: UNFIT CURRENCY AND DETECTION OF COUNTERFEIT

CHAPITRE II: MONNAIE IMPROPRE A LA CIRCULATION ET DETECTION DE LA CONTRE FACON

Ingingo ya 3: Ibyerekana amafaranga yangiritse

Article 3: Features of unfit currency

Article 3: Caractéristiques de la monnaie impropre à la circulation

kana amafaranga yangiritse biragaragara ku mugereka w'aya mabwiriza.

Characteristics of unfit currency are detailed in the annex of this regulation.

Les caractéristiques de la monnaie impropre à la circulation sont spécifiées en annexe de ce règlement.

Ingingo ya 4: Ibikoresho ngenderwaho byangombwa bisabwa mu gutahura amafaranga y'amiganano

Article 4: Minimum standard equipment required to detect counterfeit currency

Article 4: Standards minimum requis des équipements destinés à détecter la monnaie contrefaite

Ibigo by'Imari bigomba kugira ibikoresho bisabwa mu gutahura amafaranga y'u Rwanda cyangwa amadovise by'amiganano hakurikijwe ibipimo ngenderwaho bishobora gushyirwaho na Banki Nkuru.

Financial Institutions shall be equipped with required equipments to detect counterfeit Rwandan or foreign currency in accordance with standards that may be established by the Central Bank.

Les Institutions Financières doivent être dotées d'équipements requis pour la détection des francs rwandais ou des devises contrefaits conformément aux normes pouvant être établies par la Banque Centrale.

UMUTWE WA III: IBIKORWA MU

CHAPTER III: HANDLING OF CASH

CHAPITRE III: MANIPULATION

**KWAKIRA AMAFARANGA YA FROM THE PUBLIC
RUBANDA**

**DE L'ARGENT PROVENANT DU
PUBLIC**

**Ingingo ya 5: Kwakira amafaranga ya
rubanda**

**Article 5: Receiving cash from the
public**

**Article 5: Réception de l'argent
provenant du public**

Ibigo by'Imari bigomba kwitonda no kuba maso mu gihe byakira amafaranga bihawe na rubanda kugira ngo bishobore gutahura amafaranga y'amiganano hakoreshejwe imashini zabigenewe.

Financial Institutions shall be diligent and cautious when receiving cash from the public in order to identify counterfeit currency by using appropriate equipment.

Les Institution Financières doivent faire preuve de diligence et de prudence lors de la réception de l'argent provenant du public afin d'identifier la monnaie contrefaite en utilisant les équipements appropriés.

Mu gihe hagaragaye amafaranga y'amiganano, Ibigo by'Imari bigomba gutanga raporo igaragaza uwatanze ayo mafaranga y'amiganano. Raporo igomba gusinywa n'uwatanze inoti cyangwa ibiceri by'ibyiganano hamwe n'uhagarariye Ikigo cy'Imari.

In case of counterfeit currency identified, Financial Institutions shall produce a report identifying the presenter of that counterfeit currency. The report shall be signed by both the presenter of the counterfeit banknotes or coins and the financial institution representative.

En cas d'identification d'une monnaie contrefaite, les Institutions Financières doivent faire un rapport identifiant le présentateur de cette monnaie contrefaite.

Le rapport sera signé à la fois par le présentateur des billets de banques ou des pièces de monnaie contrefaits et le représentant de l'institution financière.

Umwimerere wa raporo ushyikirizwa Banki Nkuru na kopi igashyikirizwa Polisi y'Igihugu n'Ishami ry'Imari rishinzwe iperereza ku Mari kugira ngo ipereza rikomeze.

The original report will be submitted to the National Bank of Rwanda and a copy to the National Police and to the Financial Investigation Unit for further investigation.

Le rapport original sera soumis à la Banque Nationale du Rwanda et copie à la Police Nationale et à la Cellule de Renseignement Financier pour complément d'enquête.

Ingingo ya 6 : Uburyo bwo kubara no kujonjora amafaranga

Ibigo by'imari bigomba gushyiraho uburyo bukwiye n'ibikoresho byo kubara no kujonjora inoti n'ibiceri.

Article 6: Funds counting and sorting mechanism

Financial institutions shall put in place appropriate mechanisms and equipment for counting and sorting banknotes and coins.

Article 6: Mécanisme de comptage et de triage de l'argent

Les institutions financières doivent mettre en place des mécanismes et des équipements appropriés de comptage et de triage des billets de banque et des pièces de monnaie.

Ingingo ya 7 : Gutunganya amafaranga agomba kubikwa

Ibigo by'imari bigomba gutandukanya amafaranga agomba kubitswa muri Banki Nkuru mu noti n'ibiceri bizima n'inoti n'ibiceri byangiritse. Inoti cyangwa ibiceri byamaze gutandukanywa bigomba kandi kubarwa no kujonjorwa hakurikijwe agaciro kabyanditseho mbere yo kujyanwa muri Banki Nkuru kugira ngo bibikwe.

Article 7: Treatment of cash to be deposited

Financial institutions must classify cash to be deposited in the Central Bank into fit banknotes and unfit banknotes. The banknotes or coins thus classified shall be further counted and sorted by denomination before they are presented to Central Bank for deposit.

Article 7: Traitement de l'argent devant être mis en dépôt

Les institutions financières doivent classer l'argent devant être déposé à la Banque Centrale en billets/pièces de monnaie propres à la circulation et en billets/ pièces impropres à la circulation. Les billets de banque ou pièces de monnaie ainsi classés doivent en outre être comptés et triés par coupure avant qu'ils ne soient présentés à la Banque Centrale pour le dépôt.

UMUTWE WA IV: UBURYO BWO KUBITSA NO KUBIKUZA AMAFARANGA MURI BANKI NKURU

CHAPTER IV: PROCEDURE OF CASH DEPOSIT AND WITHDRAWAL IN THE CENTRAL BANK

CHAPITRE IV: PROCEDURE DE DEPOT ET DE RETRAIT D'ARGENT A LA BANQUE CENTRALE

Ingingo ya 8: Ibitswa ry'amafaranga muri Banki Nkuru

Ibigo by'imari byifuza kubitsa amafaranga

Article 8: Cash Deposit in the Central Bank

Financial institutions wishing to make

Article 8: Dépôt d'argent à la Banque Centrale

Les Institutions financières désirant

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

muri Banki Nkuru, bigomba kubikora mbere y'igihe cyagenwe RIPPS ifungiraho. Ariko, impinduka iyo ari yo yose ku gihe cyagenwe igomba kubanza kwemerwa n'Ubuyobozi bwa Banki Nkuru.

Ibigo by'imari bigomba gutanga isanduku zitandukanye kandi zifunze neza mu buryo butekanye kandi butandukanya inoti nzima n'izangiritse, ziherekejwe n'inyandiko y'ibitsa kuri buri cyiciro kandi zometseho ibigaragaza neza «Inzima» cyangwa «Izangiritse».

Banki Nkuru ibazwa amafaranga afunze mu mapaki ari mu isanduku mu gihe ikigo cy'imari kibazwa inoti cyangwa ibiceri byashyizwe mu mapaki.

Ingingo ya 9: Kubikuzwa amafaranga muri Banki Nkuru

Ibigo by'imari byifuzwa kubikuzwa amafaranga muri Banki Nkuru, bigomba kubikora mbere y'ihagarikwa rya RIPPS. Ariko, impinduka iyo ari yo yose ku gihe cyagenwe mu

cash deposit in the Central Bank, shall do it before initial cut off of RIPPS. However, any change on time set for financial institutions for cash deposit in the Central Bank shall require prior approval of the Management of the Central Bank.

Financial institutions shall provide securely locked containers separately for fit banknotes and for unfit banknotes accompanied by deposit slip for each category clearly labeled "Fit" or "Unfit".

The Central Bank shall be responsible for funds in terms of bundles in the container while financial institution shall be responsible of banknotes/coins contained in a bundle.

Article 9: Cash withdrawal from the Central Bank

Financial institutions wishing to make cash withdrawal from the Central Bank, shall do it before initial cut off of the RIPPS. However, any change on time set

déposer l'argent à la Banque Centrale, doivent le faire avant la fermeture de RIPPS. Toutefois, tout changement de temps fixé pour le dépôt d'argent à la Banque Centrale par les institutions financières requiert l'accord préalable de la Direction de la Banque Centrale.

Les Institutions financières doivent fournir séparément les malles fermées correctement et distinguant les billets/pièces de monnaie propres à la circulation des billets/pièces de monnaie impropres à la circulation accompagnés d'un bordereau de dépôt pour chaque catégorie clairement étiquetées portant la mention «Propres» ou «Impropres».

La Banque Centrale est responsable des fonds en termes de paquets/sacs dans le conteneur pendant que l'institution financière est responsable des billets de banques/pièces de monnaie contenus dans un paquet/sac.

Article 9: Retrait de l'argent à la Banque Centrale

Les institutions financières désirant retirer de l'argent à la Banque Centrale, doivent le faire avant la fermeture de RIPPS. Toutefois, tout changement de

kubikuzwa amafaranga igomba kubanza kwemerwa n'Ubuyobozi bwa Banki Nkuru.

for cash withdrawal shall require prior approval of the Management of the Central Bank Management.

temps fixé pour le retrait d'argent requiert l'accord préalable de la Direction de la Banque Centrale.

UMUTWE WA V: IBIHANO

CHAPTER V: SANCTIONS

CHAPITRE V : SANCTIONS

Ingingo ya 10: Igenzura mikorere

Article 10: Onsite inspection

Article 10 : Inspection sur place

Rimwe na rimwe, Banki Nkuru ikora igenzura mu bigo by'imari kugira ngo irebe ko hari uburyo bukwiye n'ibikoresho bisabwa byashyizweho n'ibigo by'imari mu bijyanye n'ibara n'ijonjora ry'amafaranga. Ikigo cy'imari kinaniwe kubahiriza ibisabwa, gifatirwa ibihano mu rwego rw'imyitwarire bishobora gushyirwaho na Banki Nkuru.

From time to time, the Central Bank shall conduct an onsite inspection to ensure that appropriate mechanisms and required equipment are provided for funds counting and sorting process by Financial Institutions. Any financial institution failing to comply with requirements shall be liable to the disciplinary measures that may be established by the Central Bank.

De temps en temps, la Banque Centrale conduit une inspection sur place pour s'assurer que les mécanismes appropriés et les équipements requis pour le comptage et le processus de triage de billets de banque et de pièces de monnaie effectués par les institutions financières sont en place. Toute institution financière qui ne respecte pas les conditions requises s'expose aux mesures disciplinaires que la Banque Centrale peut mettre en place.

Ingingo ya 11: Ibihano bitewe n'amafaranga y'ikirenga mu bubiko

Article 11: Sanctions due to the excess of cash in vault

Article 11 : Sanctions dues à l'excédent de liquidités dans les coffres

Hagendewe ku makuru atangwa n'ibigo by'imari yerekeye amafaranga abitswe mu bubiko bw'ibyo bigo, igihano cya 1% gitangwa ku mafaranga arenga igipimo ntarengwa cy'amafaranga agomba kuba mu bubiko bwa buri kigo cy'imari. Umubare ntarengwa ku mafaranga ari mu bubiko ikigo cy'imari runaka kitagomba kurenza, ugenwa

Referring to data provided by financial institutions relating to cash in vault held by those financial institutions, a penalty of 1% of the excess above a fixed threshold of cash in vault for each financial institution shall be applied. The limit on cash in vault to be held by a given financial institution is determined by the

Référence faite aux données fournies par les institutions financières relatives aux liquidités dans les coffres tenues par ces institutions financières, une pénalité de 1% de l'excédent de liquidité au-delà d'un seuil fixé pour chaque institution financière est appliquée. La limite sur les liquidités dans les coffres devant être

na Banki Nkuru hakurikijwe inshingano zayo zo gushyira mu bikorwa politiki y'ifaranga.

Central Bank according to its mission in monetary policy implementation.

respectée par une institution financière donnée est déterminée par la Banque Centrale conformément à sa mission de mise en application de la politique monétaire.

Ingingo ya 12: Ibihano ku mafaranga yangiritse, abura n'amiganano

Article 12: Charges on unfit, missing and counterfeit currency

Article 12 : Charges sur la monnaie impropre, manquante et la monnaie contrefaite

Ikigo cy'imari gihanishwa kwishyura inshuro ebyiri agaciro kanditse ku mafaranga abura cyangwa yiganwe kandi kigahita gikatwa amafaranga ako kanya mu gihe hagaragaye ko hari amafaranga abura cyangwa y'amiganano mu mafaranga abikijwe n'ikigo cy'imari mu gihe hakorwa igenzura no kureba ko amafaranga ari umwimerere.

The financial institution shall be liable for the payment of twice the face value of the missing or counterfeit currency and debited automatically in case any missing or counterfeit currency is found in its deposit during the authentication and verification process.

L'institution financière sera tenue de payer deux fois la valeur nominale de la monnaie manquante ou de la monnaie contrefaite et est débitée automatiquement au cas où il est découvert une monnaie manquante ou contrefaite dans son dépôt pendant le processus d'authentification et de vérification.

Ibigo by'imari bihanishwa kwishyura agaciro kanini kanditse kw'notinoti y'amafaranga y'u Rwanda gukuba n'umubare w'notinoti zangiritse mu gihe inotinoti zangiritse cyangwa ibiceri byangiritse bigaragaye mu gihe hakorwa igenzura no kureba ko amafaranga ari umwimerere.

The financial institution shall be liable for the payment of the face value of the highest denomination of the Rwandan currency times the number of unfit banknotes in case unfit banknotes or coins are found during the authentication and verification process.

L'institution financière sera tenue de payer la valeur nominale de la plus grosse coupure en francs rwandais multipliée par autant de fois le nombre de billets de banque ou pièces de monnaie impropres à la circulation découverts pendant le processus d'authentification et de vérification.

Urupapuro rw'imenyekanisha rushyirwaho umukono n'uhagarariye ikigo cy'imari hamwe n'uhagarariye Banki Nkuru nk'ikimenyetso

A declaration form shall be signed by the representative of the financial institution concerned and the representative of the

Un formulaire de déclaration est signé par le représentant de l'institution financière concernée et le représentant de

cy'ibyabaye.

Central Bank as evidence of each case.

la Banque Centrale comme acte faisant foi.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 13: Repealing provision

Article 13 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose zibanziriza aya mabwiriza kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Ingingo ya 14: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 14 : Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa umunsi amenyesherejweho ibigo by'imari.

This regulation shall come into force on the date of their notification to the financial institutions.

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa notification aux institutions financières.

Kigali, kuwa **06/02/2013**

Kigali, on **06/02/2013**

Kigali, le **06/02/2013**

(sé)
Amb. GATETE Claver
Guverineri

(sé)
Amb. GATETE Claver
Governor

(sé)
Amb. GATETE Claver
Gouverneur

**UMUGEREKA KU MABWIRIZA
N°01/2013 YO KUWA 06/02//2013
ASHYIRAHO IBISABWA MU
KUBARA NO KUJONJORA INOTI
N'INGAMBA ZO GUTAHURA
AMAFARANGA Y'AMIGANANO**

**APPENDIX TO REGULATION
N°01/2013 OF 06/02/2013
ESTABLISHING CONDITIONS FOR
COUNTING AND SORTING OF
BANK NOTES AND MEASURES TO
DETECT CURRENCY
COUNTERFEITING**

**ANNEXE AU REGLEMENT N°01/2013
DU 06/02/2013 ETABLISSANT LES
CONDITIONS DE COMPTAGE ET
DE TRIAGE DE BILLETS DE
BANQUES ET LES MESURES DE
DETECTION DE FAUSSE MONNAIE**

Ibyerekana amafaranga yangiritse

Features of unfit currency

**Caractéristiques de la monnaie
impropre à la circulation**

Inoti ifatwa ko yangiritse iyo:

A banknote shall be considered unfit when:

Un billet de banque est considéré impropre à la circulation lorsque :

- a. Ifite ubuhine bukabije kugeza aho urupapuro rugaragara nk'urwenda gucika cyangwa inoti ikagaragara nk'aho ishaje. Cyakora ubuhine bugaragara nkaho bwohoheje ntibutuma inoti ifatwa nk'aho itakongera gukoreshwa;
- b. Yanduye cyane cyangwa yanditseho n'aho yaba igaragara ko ari nzima;
- c. Yaragiweho irangi, amavuta cyangwa ibindi bikoresho by'ubutabire;
- d. Isa nk'aho ishaje cyangwa inambye;
- e. Igizwe n'ibipande byayo bitandukanye

- a. It contains heavy creases which break the fibre of the paper and indicate that the banknote has disintegrated. However, mere creases or wrinkles which have not broken nor weakened the banknote will not render the note unfit for circulation;
- b. It is badly soiled/contaminated and/or with writings on it albeit with proper life and/or sizing;
- c. It is tainted with ink, oil or other chemicals;
- d. It presents a limp or rag-like appearance;
- e. It has several torn parts joined together with adhesive tape to try to preserve as

- a. Il contient d'importants plis qui tendent à déchirer le papier et indiquant que le billet de banque est trop usé. Toutefois, les simples plis, qui apparemment n'endommagent en rien le papier du billet, ne rendent pas le billet de banque impropre à la circulation ;
- b. Il est trop sali ou entaché des écrits dessus même s'il apparaît être en bon état de circulation ;
- c. Il est apparemment infecté d'encre, d'huile ou d'autre produits chimiques ;
- d. Il présente un état avéré d'usure ;
- e. Il comporte plusieurs parties mise ensemble de façon à avoir un billet de

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

byashyizwe hamwe neza kugira ngo ise nk'aho ari inote yuzuye;	nearly as possible the original design and size of the note;	banque complet ;
f. Igaragaza ko itujuje ibipimo byayo cyangwa yarataye agapande kayo kubera uburyo yakoreshejwe, yashwanyagujwe, yangijwe cyangwa yatobaguwe n'udusimba, ibikoresho by'ubutabire cyangwa izindi mpamvu;	f. It has its original size reduced or lost through wear and tear or has been otherwise torn, damaged, defaced or perforated by insects, chemicals or other causes;	f. Il manque une partie pour avoir les dimensions originales à cause de l'usure, détérioration ou bien déchiré, endommagé, défiguré ou perforé par les insectes, produits chimiques ou autres causes ;
g. Igaragara nk'iyaboze cyangwa yahiye ku buryo n'ubwo igaragara nk'aho ari nzima bidashoboka ko yakoreshwa itononekaye cyangwa ngo icike;	g. It is scorched or burned to such an extent that although recognizable as such, it has become frail or brittle as to render further handling impossible without disintegrating or breaking;	g. Il est brûlé ou trop pourri de façon que, même reconnaissable comme billet authentique, il impossible de le manipuler sans risque de l'altérer ou d'en perdre quelques parties ;
h. Igizwe n'ibipande bitandukanye;	h. It is split edgewise;	h. Il est divisé en parties ;
i. Ibura bimwe mu biyanditseho by'ingenzi nka numero, imikono yayiteganyirijwe.	i. It has lost one of important external wording like numbers, signatures.	i. Il manque un de ses importantes mentions telles que les numéros, signatures.
Igiceri gifatwa nk'aho cyangiritse iyo:	A coin shall be considered unfit when:	Une pièce de monnaie est considérée impropre à la circulation lorsque :
a. gihinnye cyangwa kitagifite ishusho ariko kigaragara neza ko ari cyo kandi n'agaciro kacyo gasomeka neza;	a. It is bent or twisted out of shape or defaced, but its genuineness and/or denomination can still be readable and clearly determined or identified;	a. Elle est faussée ou défigurée, même si son authenticité ou valeur faciale reste clairement lisible ou identifiable ;
b. Cyagabanutse uburemere bwacyo kubera kwegerana n'ibindi, ubusaze cyangwa guhondagurwa;	b. It has been considerably reduced in weight by natural abrasion, wear and tear;	b. Elle est considérablement réduite en poids par le frottement naturel, l'usure et déformation ;
c. Cyerekana ibimenyetso byo guhondagurwa cyangwa gutobagurwa;	c. It shows signs of filing, clipping or perforation;	c. Elle montre des signes de limage, poinçonnage ou perforation ;

Official Gazette n° Special of 26 March 2013

d. Cyerekana ibimenyetso byo kuba cyaratwitswe cyangwa cyarasibanganye ku buryo kitagaragara neza nk'igiceri ndetse/cyangwa n'agaciro kacyo kadashobora gusomeka cyangwa kumenyekana.

d. It shows signs of having been burned or has been defaced so that its genuineness and/or denomination cannot be readable and clearly identified.

d. Elle montre des signes d'avoir été brûlée ou défigurée de façon que son authenticité ou valeur faciale reste illisible ou non clairement identifiable.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza n°01/2013 yo kuwa 06/02/2013 ashiraho ibisabwa mu kubara no kujonjora inoti n'ingamba zo gutahura amafaranga y'amiganano

Seen to be annexed to the Regulation n°01/2013 of 06/02/2013 establishing conditions for counting and sorting of Bank notes and measures to detect currency counterfeiting

Vu pour être annexé au Règlement n°01/2013 du 06/02/2013 établissant les conditions de comptage et de triage de billets de Banques et les mesures de détection de fausse monnaie

Kigali, kuwa **06/02/2013**

(sé)

**Amb. GATETE Claver
Guverineri**

Kigali, on **06/02/2013**

(sé)

**Amb. GATETE Claver
Governor**

Kigali, le **06/02//2013**

(sé)

**Amb. GATETE Claver
Gouverneur**

BANKI NKURU Y'U RWANDA/NATIONAL BANK OF RWANDA/BANQUE NATIONALE DU RWANDA

FINANCIAL STATEMENTS FOR THE THE PERIOD ENDED JANUARY 31 , 2013

I. COMPREHENSIVE INCOME STATEMENT

DETAILS	31 JANUARY 2013	31 JANUARY 2012
Interest income	2,342,052,187	2,895,454,370
Interest expenses	(1,983,537,459)	(2,758,046,083)
Net interest income	358,514,728	137,408,287
Net commision and fee income	7,751,711	(16,326,469)
Net gain/loss on foreign currency trading	3,845,939,835	5,177,123,888
Net gain/loss on foreign financial instruments	(984,778,847)	879,481,326
Other non interest income	1,752,374,229	2,405,682,155
Net income before non intrest expenses and foreign revaluation gain	4,979,801,656	8,583,369,187
Non interest expenses	(6,448,090,114)	(5,940,801,962)
Net income operations	(1,468,288,458)	2,642,567,225
Foreign exchange revaluation gain	9,306,654,617	378,639,108
NET PROFIT PERIOD	<u>7,838,366,159</u>	3,021,206,333

FINANCIAL STATEMENTS FOR THE THE PERIOD ENDED JANUARY 31 , 2013

31 JANUARY 2012

II . STATEMENT OF FINAL POSTION AS AT 31 JANUARY 2013

ASSETS	31 JANUARY 2013	
Cash balance	15,318,325,059	5,316,756,936
Foreign assets	454,010,911,391	590,625,450,759
Due from Govt of Rwanda	38,597,550,475	75,182,801,091
Due from Govt and Financial Institutions	1,773,999,141	38,728,131,244
Due from foreign financial institutions	7,851,371,687	2,645,971,543
Loans and advance to staff	5,406,863,038	2,083,089,588
Due from IMF	77,554,177,771	4,574,052,618
Investment in associate	6,163,691	6,163,691
Investment in propert	63,965,632	79,678,710
Property and equipment	8,103,820,459	4,803,009,290
Intangible assets	(263,513)	1,602,052
Deffered cost	2,551,979,320	389,439,165
Other assets	12,461,470,739	48,024,842,886
TOTAL ASSETS	623,700,334,890	772,460,989,573
<hr/>		
LIABILITIES		
Currency in circulation	123,002,265,081	112,884,035,788
Government deposits	184,613,990,002	278,189,011,660
Due to banks and other local financial inst	80,446,872,750	132,259,075,314
Due to IMF	160,477,097,380	155,998,566,229
Foreign liabilities	9,017,951,062	3,371,556,769
Other liabilities	8,339,052,022	44,082,293,135
TOTAL LIABILITIES	565,897,228,297	726,784,538,895
<hr/>		
EQUITY		
Share capital	7,000,000,000	7,000,000,000
General reserve fund	8,505,380,053	8,517,810,222
Other reserves	34,459,360,381	26,659,562,213
Proposed dividend	-	477,871,910
Net profit for the period ended on December 31	-	
Net profit July N- January N+1	7,838,366,159	3,021,206,333
TOTAL EQUITY	57,803,106,593	45,676,450,678
<hr/>		
TOTAL LIABILITIES AND EQUITY	623,700,334,890	772,460,989,573
<hr/>		